

Easter Monday

Station at St Peter's

White

1 Cl. (Duplex 1 Cl.)

INTROIT: *Exod. 13:5, 9*

Introduxit vos Dominus in terram fluentem lac et mel, alleluia : et ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluia, alleluia. *Ps. 104:1: Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus. V. Gloria.*

The Lord hath brought you into a land flowing with milk and honey, alleluia : and that the law of the Lord may be ever in your mouth, alleluia, alleluia. Ps. 104:1: Give glory to the Lord, and call upon his name : declare his deeds among the Gentiles. V. Glory.

COLLECT

Deus, qui solemnitate paschali mundo remedia contulisti : populum tuum, quæsumus, cælesti dono proseguere, ut et perfectam libertatem consequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum.

O God, who at the Paschal festival didst give thy saving remedies to the world : continue, we beseech thee, thy heavenly gifts to thy people : that they may deserve to attain to perfect liberty and advance onwards to life eternal. Through our Lord.

LESSON: *Acts 10:37-43*

Lectio Actuum Apostolorum.

In diebus illis : Stans Petrus in medio plebis, dixit : Viri fratres, vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam : incipiens enim a Galilæa, post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum a Nazareth : quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis a Deo : nobis, qui manducavimus, et bibimus cum illo, postquam resurrexit a mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari, quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

A lesson from the Acts of the Apostles.

In those days: Peter standing in the midst of the people, said: Men, brethren, you know the word which hath been published through all Judea; for it began from Galilee, after the baptism which John preached; Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Ghost, and with power, who went about doing good, and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him. And we are witnesses of all things that he did in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they killed, hanging him upon a tree. Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest, not to all the people, but to witnesses pre-ordained by God; even to us, who did eat and drink with him after he arose again from the dead. And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he who was appointed by God to be judge of the living and of the dead. To him all the prophets give testimony, that by his name all receive remission of sins who believe in him.

GRADUAL: Ps. 117:24, 2

Hæc dies quam fecit Dominus : exsultemus, et lætemur in eo. ʒ. Dicat nunc Israel, quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. *This is the day which the Lord hath made : let us be glad and rejoice therein. ʒ. Let Israel now say that he is good, that his mercy endureth for ever.*

ALLELUIA: Mt. 28:22

Angelus Domini descendit de cælo : et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum. *An Angel of the Lord descended from heaven, and coming, rolled back the stone and sat upon it.*

SEQUENCE

SEQUENCE (*Wipo of Burgundy, + 1048*)

Victimæ pascali laudes immolent Christiani. *Forth to the Paschal victim, Christians, bring your sacrifice of praise.*

Agnus redemit oves : Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. *The Lamb redeemed the sheep : And Christ, the sinless One, hath to the Father sinners reconciled.*

Mors et vita duello confluxere mirando : dux vitæ mortuus, regnat vivus. *Together, Death and Life in a strange conflict strove : the Prince of Life, who died, now liveth and reigneth.*

Dic nobis Maria, quid vidisti in via? / Sepulchrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis. *What thou sawest, Mary, say, as thou wentest on the way?: / I saw the tomb wherein the Living One had lain; I saw his glory as he rose again.*

Angelicos testes, sudarium, et vestes. / Surrexit Christus spes mea : præcedet suos in Galilæam. *Napkin and linen clothes, and Angels twain. / Yea, Christ is risen, my hope and he : Will go before his [disciples] into Galilee.*

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere : tu nobis victor Rex, miserere. Amen. Alleluia. *We know that Christ indeed has risen from the grave : thou King of Victory! Have mercy, Lord. Amen, alleluia.*

or the following (by Adam of St Victor, + 1146):

Zyma vetus expurgetur,
Ut sincere celebretur
Nova resurrectio. *The old leaven shall be cleaned away,
So that the new resurrection
May be celebrated in sincerity.*

Hæc est dies nostræ spei,
Hujus mira vis diei
Legis testimonio. *This is the day of our hope,
The miraculous power of this day
[Is foreshadowed] in the testimony of the Law*

Hæc Ægyptum spoliavit
Et Hebræos liberavit
De fornace ferrea. *It deprived the Egyptian,
And liberated the Hebrews
From the iron furnace.*

His in arcto constitutis,
Opus erat servitutis,
Lutum, later, palea. *To those placed in the harsh
The task was slavery,
Clay, bricks, chaff.*

Jam divinæ laus virtutis
 Jam triumphi, jam salutis,
 Vox erumpat libera.

*Already breaketh out the free voice,
 Of triumph, of salvation,
 The praise of divine power.*

Hæc est dies quam fecit Dominus,
 Dies nostri doloris terminus,
 Dies salutifera.

*This is the day the Lord has made,
 The day that endeth our sorrow,
 The day that bringeth salvation.*

Lex est umbra futurorum,
 Christus finis promissorum,
 Qui consummat omnia.

*The Law is the shadow of the future,
 Christ is the fulfillment of the promises
 Who completeth everything.*

Christi sanguis igneam
 Hebetavit romphæam
 Amota custodia.

*The blood of Christ made blunt
 The fiery sword
 And removed the guard [of paradise]*

Puer nostri forma risus,
 Pro quo vervex est occisus,
 Vitæ signat gaudium.

*The boy, for whom the ram was killed
 Is the model for our laughter,
 He signifies the joy of life.*

Joseph exit de cisterna;
 Jesus redit ad superna
 Post mortis supplicium.

*Joseph left the cistern,
 Jesus returned to the heavens
 After suffering death.*

Hic dracones Pharaonis
 Draco vorat, a draconis
 Immunis malitia.

*This dragon devoured the dragons
 Of Pharaoh, immune
 To the malice of the dragon.*

Quos ignitus vulnerat,
 Hos serpentis liberat
 Ænei præsentia.

*Those wounded by the fiery serpent,
 Are delivered by the presence
 Of the Brazen Serpent.*

Anguem forat in maxilla
 Christus hamus et armilla.
 In caverna reguli

*Christ, the hook and the chain,
 Pierceth the snake [Leviathan] at the cheek.
 Into the cave of the basilisk*

Manum mittit ablactatus.
 Et sic fugit exturbatus
 Vetus hospes sæculi.

*The weaned-off child shall put its hand.
 And so, confused, escapes
 The old Lord of the times.*

Irrisores Helisæi
 Cum conscendit domum Dei,
 Zelum calvi sentiunt.

*Those who insulted Elisaëus,
 When he was walking up to God's house,
 Felt the wrath of the bold man.*

David arreptitius,
 Hircus emissarius
 Et passer effugiunt.

*David [feigning to be] in madness,
 The scapegoat
 And the sparrow escape.*

In maxilla mille sternit,
Et de tribu sua spernit
Sampson matrimonium.

*Sampson slew thousand with a jaw
And refused marriage
From his own tribe.*

Sampson Gazæ seras pandit,
Et asportans portas scandit
Montis supercilium.

*Sampson tore open the lock at Gaza
And walked up to the top of the hill
Carrying the gates.*

Sic de Juda leo fortis,
Fractis portis diræ mortis,
Die surgit tertia.

*So the strong Lion of Judah
After breaking the gates of dire death
Resurrected at the third day.*

Rugiente voce Patris,
Ad supernæ sinum matris
Tot revexit spolia.

*When the father's voice roared
He carried back to the lap of the mother
So many trophies.*

Cetus Jonam fugitivum
Veri Jonæ signativum
Post tres dies reddit vivum
De ventris angustia.

*After three days the whale returned alive
Jonah the runaway,
Who is a sign of the true Jonah,
From the confines of his belly.*

Botrus Cypri reflorescit,
Dilatatur et excrescit,
Synagogæ flos marcescit,
Et floret Ecclesia.

*The vine from Cyprus (Cant. 1:14) blossometh
again,
It spreadeth out and groweth,
The flower of Synagogue is wilting
And the Church blossometh.*

Mors et vita confluxere,
Resurrexit Christus vere,
Et cum Christo surrexere
Multi testes gloriæ.

*Death and Life fought,
Christ truly resurrected,
And with Christ resurrected
Many witnesses of glory.*

Mane novum, mane lætum,
Vespertinum tergat fletum;
Quia vita vicit letum
Tempus est lætitiæ.

*This new morning, this joyful morning
Shall cover the weeping of the evening,
For life hath defeated death,
It is a time of joy.*

Jesu victor, Jesu vita,
Jesu vitæ via trita,
Cujus morte mors sopita,
Ad Paschalem nos invita
Mensam cum fiducia.

*Jesus, conqueror, Jesus, life,
Jesus, much-trodden path to life,
Through whose death death was set to sleep,
Let us come boldly
To the Paschal banquet.*

Viva panis, vivax unda,
Vera vitis et fœcunda,
Tu nos pasce, tu nos munda,
Ut a morte nos secunda,
Tua salvet gratia. Amen.

*Living bread, living wave,
Vine true and fruitful,
Guard thou us, cleanse thou us,
That from the second death
Thy grace may rescue us. Amen.*

GOSPEL: *Lk. 24:13-35*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

In illo tempore : Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant. Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent : et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis : oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? Quibus ille dixit : Quæ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone, coram Deo, et omni populo : et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israel; et nunc super hæc omnia tertia dies est hodie, quod hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt. Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ! Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam? Et incipiens a Moyse, et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello, quo ibant : et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas? Et surgentes

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

At that time: Two of the disciples of Jesus went that same day to a town which was sixty furlongs from Jerusalem, named Emmaus. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass that while they talked and reasoned with themselves, Jesus himself also, drawing near, went with them. But their eyes were held that they should not know him. And he said to them: What are these discourses that you hold one with another as you walk, and are sad? And the one of them whose name was Cleophas, answering, said to him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things that have been done there in these days? To whom he said: What things? And they said: Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet, mighty in work and word before God and all the people; and how our chief priests and princes delivered him to be condemned to death, and crucified him. But we hoped that it was he that should have redeemed Israel; and now, besides all this, to-day is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company affrighted us, who, before it was light, were at the sepulchre and, not finding his body, came, saying that they had also seen a vision of Angels, who say that he is alive. And some of our people went to the sepulchre, and found it so as the women had said, but him they found not. Then he said to them: O foolish, and slow of heart to believe in all things which the prophets have spoken? Ought not Christ to have suffered these things, and so to enter into his glory? And, beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the Scriptures the things that were concerning him. And they drew nigh to the town whither they were going; and he made as though he would go farther. But they constrained him, saying: Stay with us, because it is towards evening, and the day is now far spent. And he went in with them. And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread, and blessed, and broke, and gave to them; and their eyes were opened, and they knew him, and he vanished out of their sight. And they said one to the other: Was not our heart burning within us whilst he spoke in the way, and opened to us the Scriptures? And, rising up the same hour, they went back to

eadem hora regressi sunt in Jerusalem; et invenerunt congregatos undecim et eos, qui cum illis erant, dicentes : Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via : et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Jerusalem, and they found the eleven gathered together, and those that were with them, saying: The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how they knew him in the breaking of bread.

OFFERTORY: *Mt. 28:2, 5, 6, 7*

Angelus Domini descendit de cælo, et dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit, *sicut dixit, alleluia. ¶ Euntes dicite discipulis ejus : Ecce præcedet vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit, alleluia. ¶ Jesus stetit in medio eorum et dixit : Pax vobis! videte, quia ego ipse sum. *Sicut dixit.

*An Angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen *as he said, alleluia. ¶ Going quickly, tell ye his disciples : behold, he will go before you into Galilee; there you shall see him as I say, alleluia. ¶ Jesus stood in the midst of them and said: Peace be with you! Behold, it is in truth me. *As he said.*

SECRET

Suscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum : ut paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum.

Receive, we beseech thee, O Lord, the prayers of thy people with the offering of sacrifices : that what we have begun at these Paschal mysteries may by thy power avail us for a healing remedy unto everlasting life. Through our Lord.

PREFACE

Of Easter

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te quidem, Domine omni tempore, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, but more especially on this day, extol thy glory, when Christ our Pasch was sacrificed. For he is the true Lamb that hath taken away the sins of the world; who by dying hath overcome our death, and by rising again hath restored our Life. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

From today until the Easter Saturday, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carmen : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi ...

Communicating, and keeping the most holy day of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ ...

Likewise, the HANC IGITUR begins as follows

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem

We therefore beseech thee, O Lord, to be appeased and accept this oblation of our service, as also of thy whole family; which we make unto thee on behalf of these also whom thou hast vouchsafed to bring to a

omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut *new birth by water and the Holy Ghost, giving them*
 placatus ... *remission of all their sins; dispose our days ...*

COMMUNION: *Lk. 24:34*

Surrexit Dominus, et apparuit Petro, alleluia. *The Lord hath risen, and hath appeared to Peter,*
alleluia.

POST-COMMUNION

Spiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde : *Pour forth upon us, O Lord, the spirit of thy love,*
 ut, quos sacramentis paschalibus satiasti, tua *that by thy loving-kindness thou mayest make to be*
 facias pietate concordēs. Per Dominum. *of one mind those whom thou hast fed with Paschal*
sacraments. Through our Lord.